



## ICJW Online Study Program

“Biblical Women”  
By Dr. Bonna Devora Haberman

### ВВЕДЕНИЕ

#### **Семьдесят лиц**

«У Торы семьдесят лиц» - часто цитируемое раввинское выражение, которое передает открытость еврейской традиции к комментированию своих канонов. Ни один текст не является окончательным или абсолютным. На протяжении поколений евреи задавали вопросы, которые возникали в ходе их жизни или вытекали из контекста священных писаний. Их лица и голоса обогащают полноту и значимость изучения Торы. Данные занятия, открывая цикл лекций для женщин, продолжают этот раввинский подход. Данный международный проект позволяет Вам применить Ваши взгляды и опыт в изучении библейских текстов. Мы не ожидаем, что нам удастся разрешить противоречия или достичь абсолютной истины, речь идет скорее о постоянном процессе изучения, который допускает, даже приветствует множественные одновременные толкования и позволяет нам выразить наше собственное мнение.

#### **Заманчивые возможности**

Эти занятия создают развернутый дискурс, который задает вопросы к текстам, и, как следствие, к нашей жизни, с особой чувствительностью к гендеру (взаимоотношениям полов). Не существует никаких претензий на полное освещение огромных территорий библейских комментариев – целью является представление отдельных элементов этого ландшафта. Эти занятия поднимают побуждающие вопросы и темы. Проходя традиционные области и острые современные толкования, эти занятия приглашают Вас исследовать различные варианты текстов и значений, предлагающие идеи и материалы для оценки. Я хочу поспособствовать Вашей активной, критической и ответственной роли в учебном процессе, оценивая источники, комментарии и ссылки и познакомиться с Вашими собственными комментариями.

#### **Божественные имена**

Иврит - это очень специфический язык с точки зрения грамматической категории рода. Среднего грамматического рода не существует. Комментаторы библейских текстов иногда допускают, что форма мужского рода включает женский род, иногда исключает это. Английские переводы являются моими модифицированными вариантами еврейской библии, *Танаха*, в переводе Еврейского Издательского Общества. Я передаю божественные имена и значимые элементы языка в формах, которые отражают включение гендера. Божественные местоимения однозначно мужское и женское, *Он/Она*. В то время как сначала эти формы могут показаться необычными или неудобными в использовании, они предоставляют возможность лучше освоить гендерный скрытый смысл текста.



## ICJW Online Study Program

### “Biblical Women” By Dr. Bonna Devora Haberman

Слова на иврите включены таким образом, что вы сможете чаще ссылаться на них по мере того, как вы будете оттачивать свои навыки обучения.

#### **Заметки о формате занятий**

Каждое занятие начинается с раздела «Первоисточник», своеобразного введения в библейский персонаж в его контексте.

В конце каждого раздела «Библейские источники» имеется направляющий вопрос, который как бы обрамляет рассмотрение темы.

Раздел «Ссылки для справок» предлагает дополнительные области для изучения, некоторые из них углубляют перспективы по темам, поднятым в занятии, некоторые задают новые вопросы. Эти веб-сайты созданы не мною, я также не несу ответственность за содержание этих сайтов. Поэтому их следует рассматривать осторожно и критическим глазом.

«Методологические вопросы» предоставят возможности поразмышлять над самим процессом обучения в ходе всех занятий.

#### **Первоисточник**

В первых главах Бытия, Тора указывает на две версии сотворения человечества. Эти две версии находятся в напряженном противостоянии в течение всех поколений библейских комментариев. Некоторые рассматривают их как противоречащие, доказывают в связи с этим непоследовательность текста; другие, напротив, аккуратно составляют их вместе, как грани единого повествования. В самом центре этого противостояния находится фигура женщины. В одной главе она представлена созданной равным партнером мужчине, в других она происходит от Адама и в итоге подчиняется ему. Последняя из этих двух историй является основной для христианской культуры, захватывает воображение западных художников, и является доминантной концепцией библейского сотворения. Настала пора рассмотреть разницу между этими двумя версиями и прокомментировать значение женщины, которая создана вместе с мужчиной в божественном образе.

Нахманид (Рамбан), влиятельный испанский истолкователь, живший в XIII веке, учит: «Существует важная необходимость начинать Тору с рассказа о Сотворении, поскольку это – *шореш ха-эмунах*, корень нашей веры в Б-га. (по Бытию, 1:1)

Когда начинается Тора, мы начинаем рассказ о Сотворении, фундаменте нашей гуманности и духовности.

#### **Библейские источники**

Сотворение человека – Первая Версия



## ICJW Online Study Program

### “Biblical Women”

By Dr. Bonna Devora Haberman

И сказал Б-г: «Сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему. И да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всей землей, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле». И сотворил Б-г человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их. И благословил их Б-г, и сказал им Б-г: «плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле». (Бытие 1:26-28)

כּוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ; וַיַּרְדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתָם: זָכָר וּבְכָל-הַרְמֵשׁ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ. כִּז וַיְבָרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם. כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹשֶׁהּ; וַיַּרְדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ. (בראשית א)

#### Сотворение человека – вторая Версия

7 И создал Господь Б-г человека из праха земного, и вдунул в лицо его дыхание жизни, и стал человек душой живой. 8 И насадил Господь Б-г рай в Эдеме на востоке, и поместил там человека, которого создал. 9 И произрастил Господь Б-г из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла... 15 И взял Господь Б-г Адама, и поселил его в саду Эдемском, чтобы возделывать его и хранить его. 16 И заповедал Господь Б-г Адаму, говоря: «От всякого дерева в саду ты будешь есть, 17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь». 18 И сказал Господь Б-г: не хорошо быть Адаму одному; сотворим ему помощника, соответственного ему. 19 Господь Б-г образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к Адаму, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как назовет человек всякую душу живую, так и было имя ей. 20 И назвал Адам всех скотов и птиц небесных и всех зверей полевых; но для человека не нашлось помощника, подобного ему. 21 И навел Господь Б-г на Адама крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребер его, и закрыл то место плотью. 22 И создал Господь Б-г из ребра, взятого у Адама, женщину, и привел ее к Адаму. 23 И сказал тогда Адам: «Вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женщиной, ибо взята от мужчины».

24 Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть. 25 И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

ז וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֶפְרַיִם מִן-הָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים; וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה. ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֶן--מִקְדָּם; וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יִצְרָה. ט וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-



## ICJW Online Study Program

### “Biblical Women”

By Dr. Bonna Devora Haberman

הָאָדָמָה כָּל-עֵץ נִחְמַד לְמִרְאָהּ וְטוֹב לְמַאֲכָל--וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע... טו וַיִּקַּח יְהוָה אֶל הַיָּם אֶת-הָאָדָם; וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ. טז וַיִּצַּר יְהוָה אֶל הַיָּם עַל-הָאָדָם לֵאמֹר: מִכָּל עֵץ-הָגֶן אָכַלְתָּ אֹכֵל. יז וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע--לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ: כִּי בְיוֹם אֲכַלְךָ מִמֶּנּוּ--מוֹת תָּמוּת. יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַיָּם לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ; אֲעֲשֶׂה-לוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ. יט וַיִּצַּר יְהוָה אֶל הַיָּם מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיֵּית הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּבֵּא אֶל-הָאָדָם לְרְאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ; וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נָפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ. כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיֵּית הַשָּׂדֶה; וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ. כא וַיִּפֹּל יְהוָה אֶל הַיָּם תִּרְדָּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח אַחַת מִצִּלְעֵי תַיִו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ. כב וַיִּבֶן יְהוָה אֶל הַיָּם אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה; וַיִּבְאֶה אֶל-הָאָדָם. כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עָצַם מַעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי; לִזֹּאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ זֹאת. כד עַל-כֵּן יִעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד. כה וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא יָתֵב שָׁשׂוּ. (בראשית ב)

Пятая глава Бытия возвращается к тексту первой Версии

1 Вот родословие Адама: когда Б-г сотворил человека, по подобию Божию создал его, 2 мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и назвал их: человек, в день сотворения их.

אִזָּה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם: בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ. ב זָכָר וּנְקֵבָה בְרָאם; וַיִּבְרָךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם. (בראשית ה)

Сравните и сопоставьте две различных версии сотворения женщины. В чем отличия? – рассмотрите образ, статус, роль и цель жизни.

### Вопросы для обсуждения

В первой Версии, я передаю библейские существенные, имеющие отношения к Б-гу, в форме двух родов, для того, чтобы подчеркнуть исключительный аспект повествования: и Создатель и созданные им стоят во множественном числе. Адам, первое существо, как мужского, так и женского рода. Поскольку Адам создан в божественном образе, каким образом его/ее аспект принадлежности к обоим родам указывает на гендер (-ы) Б-га? Каким образом это схожесть божественного может повлиять на наше понимание человеческой природы, и особенно того, что присуще женщине?

Каким образом прилагательные «женский» и «мужской» в первой Версии соотносятся с понятием разделения пола на мужской и женский?

Повествование по первой Версии указывает на божественное желание создать земной дубликат – поскольку Б-г верховный правитель, новое существо будет править новым творением. Адам создается в образе Б-га. Каким образом эта параллель «божественное – человеческое» влияет на теоретический и истинный статус женщины?



## ICJW Online Study Program

### “Biblical Women” By Dr. Bonna Devora Haberman

Каким образом примирение этих двух версий схоже с примирением идеала с «реальностью»? Какие изменения в обеих областях желательны для того, чтобы сделать их совместимыми, желательна ли вообще такая совместимость?

#### **Ссылки для справок**

Роберт Грейвз и Рафаэль Патай представляют несколько дополнительных источников о сотворении Адама и кровных родственников в гностических традициях.

Глава 10, «Спутники Адама» приблизительно перефразирует некоторые раввинские источники. Полезны комментарии авторов. Ссылка:

<http://www.webcom.com/~gnosis/lillith.html>

Для обсуждения параллелей между библейским сотворением и Вавилонской версией обратитесь к *Энуме Элиш* по ссылке

[http://faculty.gvsu.edu/websterm/Enuma\\_Elish.html#Nelinks](http://faculty.gvsu.edu/websterm/Enuma_Elish.html#Nelinks)

Обратитесь к приведенной ниже ссылке для ознакомления с аннотированной веб-биографией Лилит, с большим количеством соответствующих ссылок

<http://ccat.sas.upenn.edu/~hummm/Topics/Lilith/lilith.html>

Часто мы встречаем библейские пассажи, которые кажутся нам трудными, неприятными, иногда даже возмутительными по отношению к нашим ценностям и взглядам. Пожалуйста, обратитесь к моим наброскам в разделе «Трудные тексты»:

<http://www.shma.com/apr01/haberman.htm>

Тамар Росс, израильская феминистка, опубликовала недавно книгу *«Раздвигая стены дворца Торы: Ортодоксальность и Феминизм»* (Waltham MA: Brandeis University Press, 2005). Обзор по ссылке:

<http://www.forward.com/articles/3183>

Недавно в печати также появился противоречивый аргумент против взглядов биологического - сексистского детерминизма: *«Никакой разницы, или как мифы о биологическом поле вредят нашим взаимоотношениям, нашим детям и нашей работе.»*

[http://www.bcfwp.org/Same\\_Difference.html](http://www.bcfwp.org/Same_Difference.html)

#### **Краткие выводы**

Вторая Версия Сотворения мира оказала значительное влияние на отличительные черты гендера, роли и отношений власти в религиозных сообществах и, в результате преобразования, на весь Запад. Рассказ о Саде Эдема является одним из фундаментальных повествований в Западной культуре.



## ICJW Online Study Program

### “Biblical Women”

By Dr. Bonna Devora Haberman

Напротив, относительно мало внимания было уделено тому, что по первой Версии, мужчины и женщины созданы равными. Женщине даже приписывались демонические особенности и Лилит, например, часто характеризуют, как непокорную. Каким образом эти отдельные комментарии библейских материалов влияют на социализацию и организацию общества?

По первой Версии сотворения мира, Тора бросает вызов нормативным практикам подчиненности женщин, и в то же время, во второй Версии, это легитимизировано. Сложные взаимодействия этих очевидных противоречий в тексте, в сознании комментаторов и нашем выражении их в обществе провоцируют и бросают вызов.

Степень, с которой категория гендера является жестким определяющим фактором поведения или социального строения, являлась предметом критических споров так же долго, как вопросы человеческой природы и воспитания. Библейская первая Версия предполагает равное достоинство женщины и мужчины, как первоначальную особенность положения человека, существа, происходящего от божества, в образе которого создан Адам.

### **Методологические вопросы**

Существуют очевидные противоречия между этими библейскими отрывками в их представлении о сотворении человечества. Традиционные комментаторы находят в этих строчках возможность более глубоко расследовать возможные божественные намерения и способность разобраться в сути, объединяя их в единое целое. Для некоторых читателей, этот тип материала представляется бессвязным и нелогичным текстом и позволяет задать вопрос о правдоподобии божественных источников и целостности текста. Такого рода подход разжег страсти по поводу того, что стало принято называть «критической» ученостью, предлагая традиции теории множественного авторства.

Каждый читатель комментирует материал в соответствии со своими собственными предположениями. Проверка наших убеждений и ожиданий в отношении Торы – постоянный процесс, который особенно интересен в отношении сложных мест текста.

### **Контакт**

Просьба направлять вопросы и комментарии Д-ру Бонне Деворе Хаберманн по адресу [bonnadevora@gmail.com](mailto:bonnadevora@gmail.com)